Maria Viviana

miniracconto di Caio Porfirio Carneiro

Una fibbia ai capelli un po’ spettinati e un po’ brizzolati, veste d’un azzurro sbiadito, zoppicando da un piede, andava per gli stretti vialetti del cimitero cercando, con gli occhi socchiusi di miope, di leggere le lapidi delle tombe, erette a cappelle o infossate nel terreno. Si disorientava. Si vedeva perduta tra le croci, andava e riandava, cercando di leggere.

Vide l’uomo che passava spingendo la carriola carica di mattoni.

«Sa per caso dove sta Maria Viviana?»
«Maria come?»
« Viviana.»
«Non sa il numero di sezione?»
«Di che?»
«La sezione.»
«No.»
«Vada in amministrazione. Là danno informazioni.»
«Dov’è?»
«Proprio all’ entrata.»

Quasi si perdette per scovare il piccolo ufficio. Un uomo calvo esaminava il libro aperto sul bancone, annotava, non sentì bene quel che lei diceva.

«Cosa cerca, buona donna?»
«La croce di Maria Viviana.»
«Maria come?»
«Viviana.»
«Qual è il nome completo?»
«Non lo so.»
«E non sa la sezione o il numero del viale e se ha lapide?»
«Ha che cosa?»
«Lapide. Il nome segnato, data di nascita e morte, queste cose

… »
«Non so … »
«Così diventa difficile. Come ha detto che è il nome completo?»
«È Maria Viviana.»
«Nome carino. Ma deve avere un cognome. Non sa più niente di lei, data di morte?»

Quella uscì disorientata, senza sapere come trovare Maria Viviana in quel mare di tombe e croci.
L'uomo calvo si mosse e la chiamò «Torni qui. Vediamo un po' …»
Andò crescendo in lei una pena infinita per Maria Viviana in quel mare di croci. Risolse di andarsene in fretta, col suo zoppicare.
L'uomo calvo la chiamò: «Ehi … venga qui. Ho trovato il nome. So dov'è … »
Lei non gli fece caso. Attraversò il grande portone di fretta, zoppicando rasente
all'alto muro del cimitero, come rifugiandosi in esso, una immensa angoscia nel cuore.
Alla svolta, scomparve, dentro la veste azzurra sbiadita, con la fibbia che teneva i capelli un po' spettinati, coi fili argentati.

trad. di Renzo Mazzone

Caio Porfirio Carneiro

Da "Spiragli", anno XVIII, n.1, 2006, pag. 33.

LUNA PIENA DEI VAMPIRI

Sono il sole che nasce sopra i monti
la nebbiolina delle cordigliere
sono il vento che ripulisce i campi
sono la luna piena dei vampiri
ed io ti aggredirò
con i miei morsi
e tu saprai il nettare-veleno
trascendentale
che io racchiudo.
E arderai di febbre
e sarò io la febbre che ti uccide.

Rosani Abou Adal

(Trad. di Renzo Mazzone)

Da “Spiragli”, anno XX n.1, 2008, pag.54.

IL PROFESSORE

Disserta il professore

su un difficile punto del programma,

e un alunno dorme

stanco delle stanchezze della vita.

Lo scuote il professore?

Lo va a rimproverare?

Anzi, abbassa la voce

temendo di svegliarlo.

Carlos Drummond de Andrade

(Trad. di Renzo Mazzone)

(da *Mosaico de Manuel Bandeira. Poemas de Carlos Dmmmond de Andrade,* a cura di l(jlio Castaiion Guimaràes, Ediçòes Alumbramento – Instituto Nacional do Livro, Rio de laneiro, 1986)

Grida la rosperìa

Grida la rosperìa

la sua critica scettica:

non c'è più poesia

ma c'è l'arte poetica …

Manuel Bandeira, *Os sapos, 1918*

(Trad. di Renzo Mazzone)

(da *Mosaico de Manuel Bandeira. Poemas de Carlos Dmmmond de Andrade,* a cura di l(jlio Castaiion Guimaràes, Ediçòes Alumbramento – Instituto Nacional do Livro, Rio de laneiro, 1986)

CON MACHADO DE ASSIS

Sul tram per Cosme-Velho il ragazzino

e lo stregone

parlano di Cam6es

e l’isola incantata degli Amori.

La poesia è un lusso

che si veste, con gusto, di rumori

confusi.

Carlos Drummond de Andrade

(Trad. di Renzo Mazzone)

(da *Mosaico de Manuel Bandeira. Poemas de Carlos Dmmmond de Andrade,* a cura di l(jlio Castaiion Guimaràes, Ediçòes Alumbramento – Instituto Nacional do Livro, Rio de laneiro, 1986)

ANTOLOGIA

Per fortuna c’è l’alcool nella vita,

chi s’ubbriaca e chi va per la coca.

Io

bevo solo allegria …

Dissimulata è la mia tenerezza

dai miei denti sporgenti.

lo ho tutti i motivi meno uno

d’essere triste.

E sono stanco di lirismo puro.

E forse è bene perdere la testa

per una donna brutta …

Pura o macchiata d’infima bassezza

voglio per me la stella del mattino.

Sempre i corpi s’intendono

non l’anime.

Benedetta la morte ch’è la fine

d’ogni miracolo!

Carlos Drummond de Andrade

(Trad. di Renzo Mazzone)

(da *Mosaico de Manuel Bandeira. Poemas de Carlos Dmmmond de Andrade,* a cura di l(jlio Castaiion Guimaràes, Ediçòes Alumbramento – Instituto Nacional do Livro, Rio de laneiro, 1986)

Virginali

‘Na vela bianca rumpi l’urizzunti
D’u mari sirenu, ntavulatu.
A manu dhritta supra ri lu munti
Fumiannu camina un niulatu
Biancu e liggeru cumu chiddhra vela.
Nuvuli e veli bianchi, virginali,
Scuma ru çielu, macchi ri culuri,
Nuvuli e veli, vui fati lu mali
Chi fa ‘u biancu cu lu so’ canduri
‘U mali ruçi ri la vita amara.

Bianca una vela rompe l’orizzonte / Del mare calmo com’un tavolato. / E sulla destra sopra la montagna / Fumigando cammina un nuvolato / Bianco e leggero come quella vela. / Nuvole e vele bianche, verginali, / Schiuma del cielo, macchie di colore, / Nuvole e vele, voi fate quel male / Che fa il bianco con il suo candore, / Il male dolce della vita amara.

Trad. Gaetano Cipolla, «Arba sicula», 1-2-1988, *New York*

Tore Mazzeo

Da “Spiragli”, anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

PUVIREDDHRA

‘Nthra ‘i scaluna di la chiesa scuri
R’un niuru mantu nesci ‘na tistuzza
Sicca e scavata pi ‘u so’ duluri
Ch’appara trimuliannu ‘na manuzza.
L’occhi calati nterra sta fiura

Viri sulu ‘i scarpi ri li genti
Mentri o’ so’ pettu stringi ‘na cretura
Chi di sucari mancu si la senti.
‘I scarpi sunnu sempri nmovimentu
Cangianu furma, cangianu culuri
La manu è bianca com’un munumentu
‘Ntra ‘i scaluna ri ddhra chiesa scuri.

Fra gli scalini della chiesa oscuri / Da un manto nero esce una testina / Scavata e ossuta per il suo dolore / Che stende tremolante una manina. / Gli occhi fissi in terra la creatura / Vede solo le scarpe della gente / Mentre al petto stringe una creatura / Che di succhiare neanche se la sente. / Le scarpe sono sempre in movimento / Cambiano forma, cambiano colore, / La mano è bianca com’un monumento / Fra gli scalini della chiesa oscuri.

Trad. di Salvatore Vecchio

Mazzeo Tore

Da “Spiragli”, anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

‘U CORI È PICCIOTTU

Ogni vota chi ti viu e chi ti vasu
A tia ti pari chi sugnu maliziusu
Ma a la me’ età pozz’essiri curiusu
Di sèntiri ‘u to’ çiauru c’u nasu.
T’aspiru, a mia m’abbasta: m’accuntentu,
Perciò po’ stari çerta: nun c’è ‘ntentu,
Sugnu vecchiu e ora cchiù nun sentu:
Picchi arri vau l’ abbacchiatamentu.

Ma ‘u cori, lu me’ cori nun s’arrenni
E batti sempri forti a centu a centu:
È sempri sempri chiddhru d’un vintenni.
E nun m’affruntu no, sugnu cuntentu
Di sèntiri lu çiauru di tannu
Picchì è ‘na puisia; e chissa ‘a sentu!

Ogni volta che ti vedo e bacio / Ti sembra che sia malizionso, / ma alla mia età poss’essere curioso / di sentire il tuo odor col mio naso. / Ti aspiro e a me basta: m’accontento, / Perciò, puoi esser certa, non c’è intento: / Perché arrivato è già l’abbacchiamento. / Però il mio cuore, il cuore non s’arrende / E batte sempre forte a cento a cento: / È sempre sempre quello d’un ventenne. / Non ho vergogna, anzi son contento / Di sentire lo stesso odor d’allora / Perché è poesia, ed io la sento!

Trad. Salvatore Vecchio

Tore Mazzeo

Da “Spiragli”, anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

Reglamento del pasajero

Hierba que crece en la meseta.
Alimentada.
Reiterando la caida de la semilla.
Sed de vientos cálidos
que rozan un rostro descolorido.
Florecencia tardia en los pinares
inunda la tierra el aire caliente
y sobresale la vida.

Arrimaos, venid, que os espero
en la rama ardiente
con los brazos en arco
cual dosel de oro que a su rey atrapa.
Oh mi señor que habéis recorrido
los campos silvestres y ahora os
queda un sabor salado:
Tomad de mi lengua el agua encantada
que fluye como de una fuente
y a tu boca llama.
Comunión de perfiles,
se trenzan, se abrazan,
mientras la hierba que crece
se pega al tiempo que pasa.

Da “Spiragli”, anno II, n.3, 1990, pag. 42.